

No • 82

# Colibri

Publicación en Lenguas Originarias



Miradlo ahí,  
entre la abeja y el alma:  
el colibrí.

Efraín Bartolomé

## 2012

### AÑO INTERNACIONAL DE LA COMUNICACIÓN INDÍGENA



MUJER ESPÍRITU

AUTOR: RENÉ ALVARADO / MAZATECO

### 3 de Agosto de 1492

## Zarpa Colón de Palos de Moguer, España; en su primer viaje a las Indias Occidentales

<http://elcolibri.webs.com/>

COLABORAN: GLORIA MARTÍNEZ, RENÉ ALVARADO, NELSON MARTÍNEZ, GASTÓN DE LA LUZ,  
ABAD CARRASCO Y FAUSTO GUADARRAMA



# Colibrí

Publicación en Lenguas Originarias



Miradlo ahí,  
entre la abeja y el alma:  
el colibrí.

Efraín Bartolomé

Periódico Cómo? • Director Editorial: Carlos Gómez

Colibrí • Director: Gerardo Pérez Muñoz e-mail huauchiperez@hotmail.com



LA CARRERA DEL MAÍZ  
AUTOR: GASTÓN DE LA LUZ

## ABAD CARRASCO ZÚÑIGA ME'PHÀÀ

### MBÁ ATSÚ SKÍÑÚ MÌGIÑUU GÙNÇ

Ná mìdù nibóo ajngáa  
Wíi ikujma trigà nakhúu xàbò  
Rí nìkà raguu ìni tsgúún  
atsú skíñúu gùnç.

Ikhaa tsigu rí nìmìdìí rìçì idi  
Nijúgua rámuu ìni miçxóo idi  
Rí nìngutígú iduu Kumbáwíí.  
Nawán ìni ajmú jíná Matha Iñíí  
Rí ndiyá ìyùùç nìkàa mikhuíí.

Nawán gitsaçwá gàjmàá tikhu ñawún waba  
Nìgataa ragáyuu  
Ná mikhuíí rí jagù riyoo  
Gàjmàá gíaxùù tùkàyàç  
Tsí nixuda minàç Anàç lóç rí maxunguààç  
Nimbráça minàç ná nìjñúu idxùù rùdúc  
Aan, gako, ná nùjñuu idxùù rùdúc nimbráça minàç  
nè  
Gajmíí atsú skíñú mìgiñuu guìiñç.

### SESENTA Y OCHO LUNAS

En la espesura de la palabra extendida  
Se dibujan unas huellas silenciosas  
Agotadas por el tiempo  
De sesenta y ocho lunas.

En el año de la flor de invierno  
Ensombrecido por el blanco escarchado  
Desprendido de las pupilas de La Soledad  
Se escucha el cántico triste del Río Teñido  
que se fue evaporizando hacia el infinito.

Una llamada, con unas manos suaves  
Han descendido repentinamente  
Desde el cielo surcado  
Por los colores del arcoíris  
De la promesa divina  
Fue cubriendo la sien de mi madre  
Sí, de mi madre  
Con sus sesenta y ocho lunas.

#### • CONSEJO EDITORIAL •

Enriqueta Lunez Pérez, Jaime  
Chávez Marcos, Esteban Ríos Cruz,  
Delfino Marcial, Tatiana Bernaldez,  
Patricia Celerina Sánchez,  
Guillermo Garrido

#### • RESPONSABLE DE LA PÁGINA •

Narciso Senguino

#### • DISEÑO EDITORIAL •

Martha García





# GLORIA MARTÍNEZ

## XOTA N'DI YAJAN

(MAZATECO)

### SU'Ì CHOTSE

Jé ndxoa txian su'í  
je titjoai ndiale nandá  
kuati je tjió moya chjoo'tjile cho tsi  
je tisiki i'a ngami je chi i'a  
koati je timiñá nijinle sá  
je tibinanguíndá panitole chjotasixá  
je chjotachinga tjiikjokjan nisa  
kuati je tiniki i'á nañjole namjé  
tojé sa tsí cha nga sichikoan namjé.

### FIESTA NUEVA

La lluvia se acerca  
Los surcos de agua se van abriendo  
Las golondrinas están tejiendo su vestido  
El arcoíris ya pinta el cielo  
La luna esta desgranando la mazorca  
El campesino ha remojado su pañuelo  
La abuela están lavando el rostro del cántaro  
Ya están pintando la ropa del maíz  
Solo falta la lluvia para purificar el maíz morado.



LA AUTONOMÍA DE UN PUEBLO SE SUSTENTA POR LA LUCHA, POR LA DEMOCRACIA, LA JUSTICIA Y LA LIBERTAD  
AUTOR: NELSON MARTÍNEZ

## FAUSTO GUADARRAMA

### JÑATRJO (MAZAHUA)

### KJA NU ÑIJI

Xii yo poji na je'e  
ma jango ra ch'otr'wji ra zenguaji.  
Nzhodx kja ñiji  
b'echiji in xønrø ne xijño  
Kja nu in ñixti ne treje  
kjana soyaji kja ngumø  
nu xijomø jakjo dya pesiji pjembe ra manji.

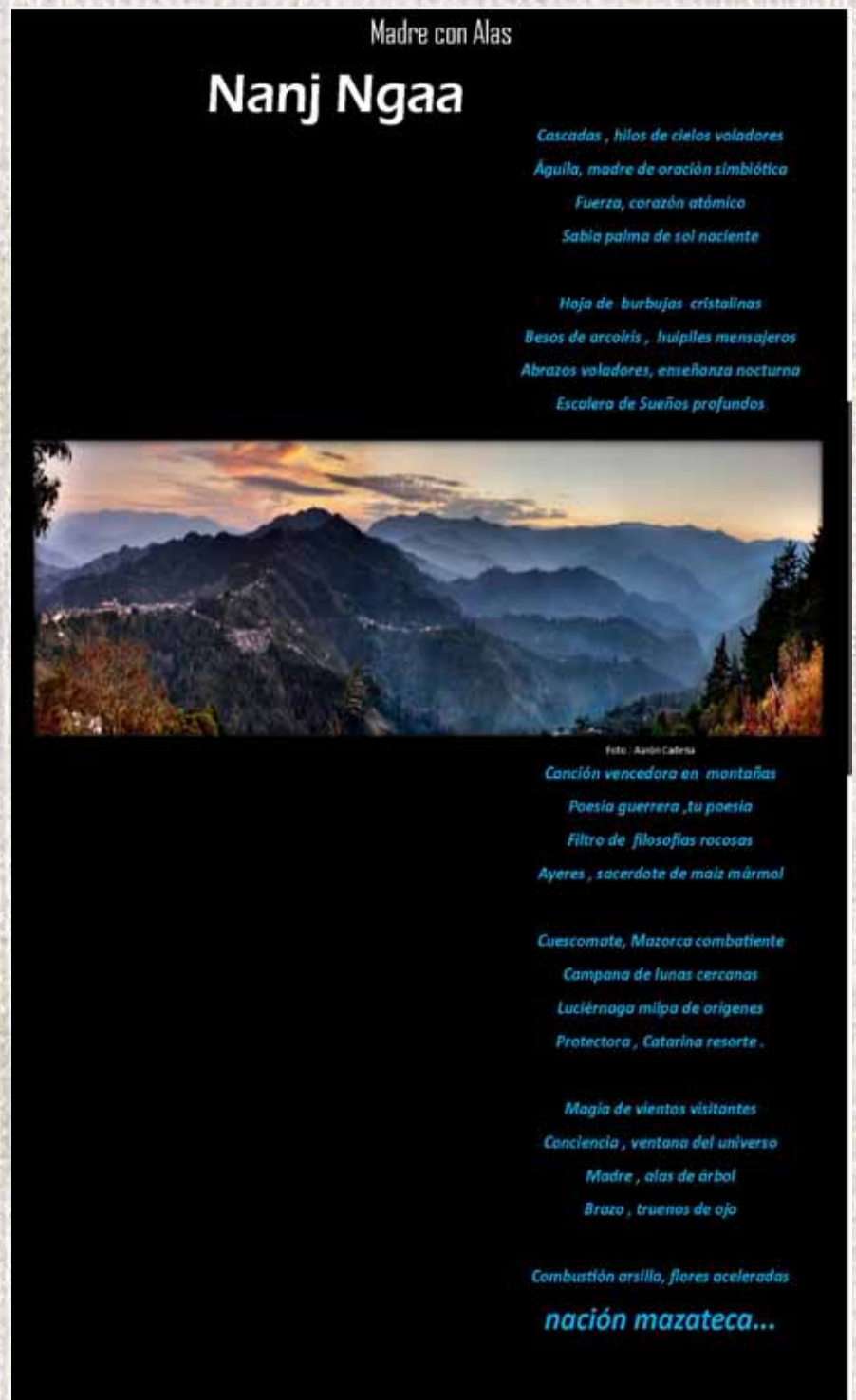
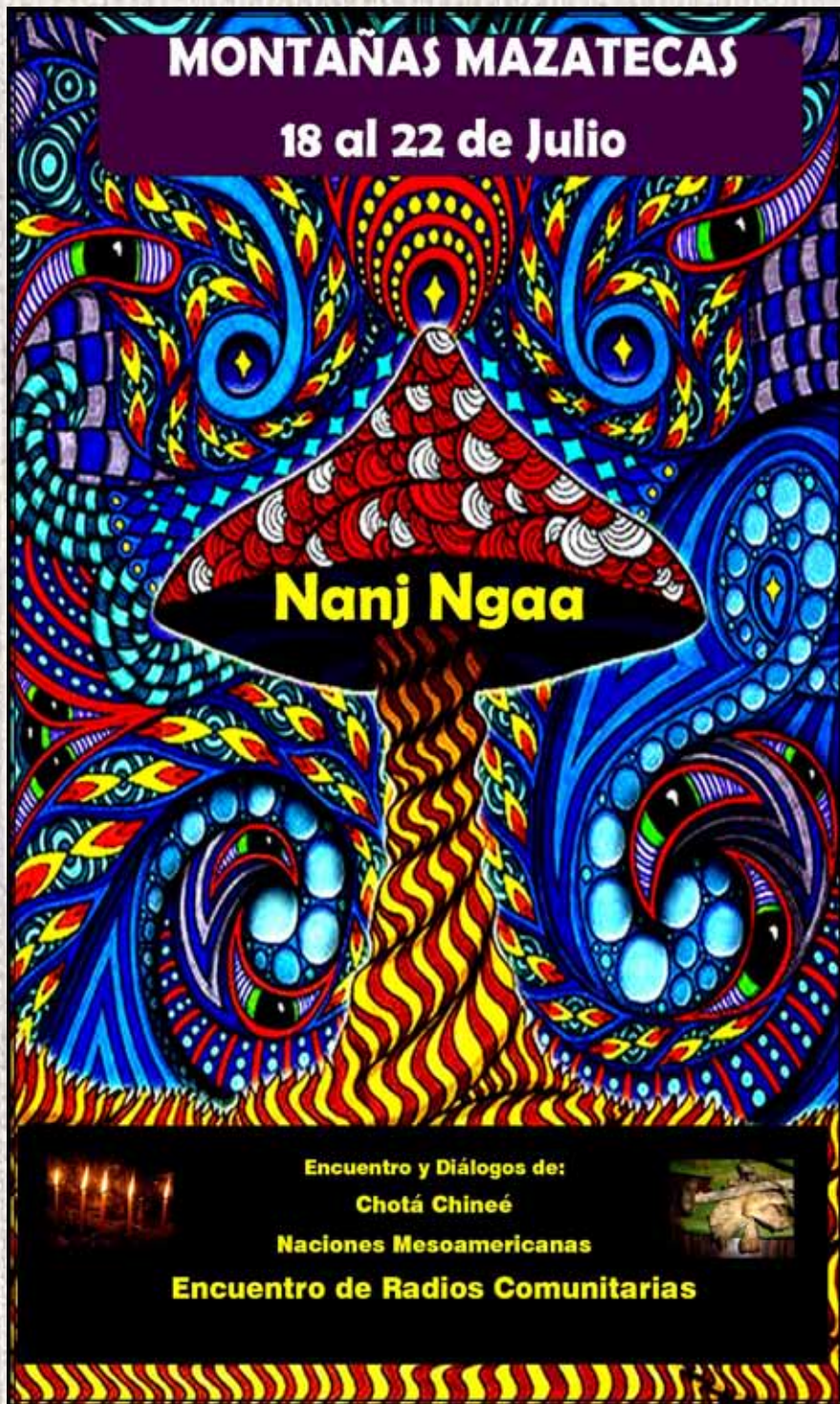
### EN EL CAMINO

Hojas que van lejos  
Si se encuentran se saludan  
Andan caminos  
Beben la sombra del fresno  
En la espesa cabellera del bosque  
Descansan en la casa del polvo  
Donde no hay nada que decir.

22 de Julio

Día Mundial Contra la  
Minería a Cielo Abierto





Consignas en lengua Náhuatl en  
contra del fraude electoral

**Ahmo matechcacayahuacan cachi**  
("No al fraude electoral")

**Ahmo ticseliya aquí techcacayahua**  
("Repudio total al fraude electoral")

**El Vuelo del Colibrí**  
VOCES DE LA DIVERSIDAD

TODOS LOS  
**MIÉRCOLES**  
DE 19 A 21 HRS  
que se transmite por  
[www.sabersinfin.com](http://www.sabersinfin.com)

